

**TRANSLATION STRATEGIES OF NON- EQUIVALENCE AT WORD
LEVEL IN MORRIS AND HARTOG VAN BANDA COMIC LUCKY LUKE
GHOST HUNT**

WIDIYANTO

*Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,
Universitas Dian Nuswantoro Semarang
URL : <http://dinus.ac.id/>
Email : 311200600743@mhs.dinus.ac.id*

ABSTRAK

Tesis ini berjudul translation strategies berurusan dengan non-kesetaraan di tingkat kata dalam terjemahan komik berjudul Lucky Luke : Ghost hunt, bertujuan untuk menggambarkan strategi yang digunakan oleh penerjemah dalam terjemahan komik Lucky Luke: Ghost hunt into Berburu hantu. di sini penerjemah menggunakan strategi yang berhubungan dengan non-kesetaraan di tingkat kata.

Metode deskriptif kualitatif digunakan untuk menganalisis data, sedangkan penelitian kepustakaan juga digunakan untuk mendapatkan referensi yang berhubungan dengan obyek penelitian. Strategi yang digunakan dalam penerjemahan komik yang berhubungan dengan non-kesetaraan di tingkat kata. Strategi berurusan dengan non-kesetaraan di tingkat kata terdiri dari delapan strategi yaitu: penerjemah menggunakan terjemahan kata pinjaman atau kata pinjaman ditambah penjelasan yang muncul di 9 kata atau kalimat atau anak kalimat atau 31,03%, dan 17,24% yang diterjemahkan menggunakan more neutral/ less expressive word dan by cultura substitution, 13,79% di antaranya diterjemahkan menggunakan paraphrase using unrelated word, dan translation by omission, 10,34% di antaranya diterjemahkan menggunakan a more general word (super ordinate), dan translation by paraphrase using unrelated word.

Strategi ini membantu penerjemah untuk menangani masalah-masalah non kesetaraan di tingkat kata dalam terjemahan komik, strategi ini juga digunakan untuk membuat hasil terjemahan tidak hanya menyenangkan tetapi juga berarti bagi pembaca.

Kata Kunci : Strategi penerjemahan , non - kesetaraan , terjemahan kata , komik

TRANSLATION STRATEGIES OF NON- EQUIVALENCE AT WORD LEVEL IN MORRIS AND HARTOG VAN BANDA COMIC LUCKY LUKE GHOST HUNT

WIDIYANTO

*Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,
Universitas Dian Nuswantoro Semarang
URL : <http://dinus.ac.id/>
Email : 311200600743@mhs.dinus.ac.id*

ABSTRACT

The thesis entitled translation strategies dealing with non-equivalence at word level in the comic entitled translation of Lucky Luke: Ghost hunt, is aimed at describing the strategies used by translator in the comic translation of Lucky Luke: Ghost hunt. The strategies here is that the translator deals with non-equivalence at word level. The descriptive qualitative method is used to analyze the data, while library research is also used to get references dealing with object of the study. The strategies used in the comic translation are those dealing with non-equivalence at word level. Strategies dealing with non-equivalence at word level consist of eight strategies which are: the translator is Translation using a loan word or loan word plus explanation which appears in 9 words or phrases or clause or 31,03%, and 17,24% of them were translated by more neutral/ less expressive word and by cultural substitution, 13,79 % of them were translated by omission, translation by paraphrase using unrelated word, and translation by omission, 10,34% of them were translated by a more general word (super ordinate), and translation by paraphrase using unrelated word.

These strategies will help the translator to deal with the problems non-equivalence at word level in the comic translation, these strategies are also used in to make the result of translation not only enjoyable but also meaningful for the readers.

Keyword : strategies translation, non- equivalence, word translation, comics